



“Glosario de los conceptos y nombres registrados en los manuscritos”

p. XVII-L

Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpain  
Cuauhtlehuanitzin

*Primera, segunda, cuarta, quinta y sexta relaciones de las Diferentes histoires originales*

Silvia Limón (presentación y edición), Josefina García Quintana, Miguel Pastrana y Víctor M. Castillo F. (edición)

México

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas

2003

168 p + [LIV] p.

(Serie de Cultura Náhuatl. Fuentes 11)

ISBN 970-32-0629-8

Formato: PDF

Publicado en línea: 26 de junio de 2019

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/404/relaciones\\_histoires.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/404/relaciones_histoires.html)

D. R. © 2019, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



GLOSARIO  
DE LOS CONCEPTOS Y NOMBRES  
REGISTRADOS EN LOS MANUSCRITOS



- ( ) Variantes
- 1200\* Nacimiento
- 1220° Principio de un cargo
- 1279<sup>f</sup> Fin de un cargo
- 1280† Muerte
  - 2r Folio recto
  - 2v Folio verso
  - p7 Página
  - s. Singular
  - pl. Plural



- abisinios. 2ª Relación: 50  
Abraham. 2ª Relación: año 1  
abuelos podridos, primigenios. 2ª Relación: 9r  
Acachollohua. *Tepamécatl* de los tenanca de *atenco*. 5ª Relación: 1273  
Acacitli. De los primeros mexica en llegar a Tenochtitlan. 5ª Relación: 1325  
Acacitzin. Hijo primero de Itzquiyauhtzin y Atototzin. 6ª Relación: 1612  
Acamapichtli, huehue (Acamapich). *Tlahtohuani* de Culhuacan; hijo segundo de Coxcoxtli. 5ª Relación: 1307, 1324°. 6ª Relación: 1298  
Acamapichtli, segundo. Hijo del mexícatl Opochtli Iztahuatzin y Matototzli; *tlahtohuani* de Tenochtitlan. 5ª Relación: 1307  
Acatlaxo. Cono del macizo central de la región chalca. 6ª Relación: 1612  
Acolco. 5ª Relación: 1299  
Acolhuacan. 5ª Relación: 1290. 6ª Relación: 1572, 1612  
Acoltzin. Hijo primero de Tliltecatzin y Cilcuetzin Matlaltzin. 5ª Relación: 1304  
Acxitzin. Hijo primero de Atonaltzin; *chichimecateuhctli* de Amaquemecan. 5ª Relación: 1306, 1307<sup>o†</sup>  
Acxocuahtli. *Tlahtohuani* de los tlacochcalca. 6ª Relación: 1298  
acxoteca (acxoteca chalca). 4ª Relación: 1241  
acxoyate. Del náhuatl *acxóyatl*, ramas de abeto o semejantes. 6ª Relación: 1324  
Adán. 1ª Relación: p1, p7, p13. 2ª Relación: año 50  
África. 2ª Relación: 50. 4ª Relación: 50  
agua, mar. 1ª Relación: p8, p9, p10, p11. 4ª Relación: 50, 73  
águila. 5ª Relación: 1225  
Áhatl. De los primeros mexica en llegar a Tenochtitlan. 5ª Relación: 1325  
ahuacuáhuatl. Árbol parecido a la encina. 5ª Relación: 1295  
Ahuéxotl. De los primeros mexica en llegar a Tenochtitlan. 5ª Relación: 1325  
alcalde mayor. 6ª Relación: 1612  
Alemania. 2ª Relación: 50  
alguaciles. 6ª Relación: 1592



XX PRIMERA, SEGUNDA, CUARTA, QUINTA Y SEXTA RELACIONES

- Almonte.** 6ª Relación: 1530
- altépetl.** Término complejo que alude a la población o ciudad. 1ª Relación: p4
- alumbradores del Cielo.** 1ª Relación: p9, p10
- Amaqueme (Chalchiuhmomoztli Amaqueme).** El actual Sacromonte. 5ª Relación: 1272, 1274, 1275, 1276, 1278, 1279, 1295, 1304, 1306. 6ª Relación: 1582, 1583
- Amaquemecan (provincia de Chalco/Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan/Tecuanipan Amaquemecan).** 4ª Relación: 116r. 5ª Relación: 1272, 1273, 1296, 1304, 1306, 1308, 1319. 6ª Relación: 1534, 1550, 1592
- amaquemeque (chichimeca totolimpaneca amaquemeque/amaquemeque totolimpaneca/chichimeca amaquemeque).** 4ª Relación: 1160, 1241. 5ª Relación: 1269, 1288, 1295, 1304, 1308, 1325, 1328. 6ª Relación: 1269, 1533, 1550, 1592
- amate.** El papel elaborado a partir del *amacuáhuil* (*ficus*). 2ª Relación: 50. 5ª Relación: 1304
- Amaxtlan.** 6ª Relación: 1497
- amilca.** 5ª Relación: 1279
- amícatl teuhctli.** Cargo de Mecahuatzin y de Teccízmitl. 5ª Relación: 1273, 1279
- Amilco.** 5ª Relación: 1290
- amoxtli.** Planta lacustre, usada como cubierta o con el sentido de legajo o libro. 5ª Relación: 1269, 1299
- ángeles.** 1ª Relación: p4, p8, p14. 2ª Relación: año 1
- Anica.** Mestiza, hija de Juan Sánchez y Pedronila Juana Bautista. 6ª Relación: 1612
- ánima.** 1ª Relación: p12, p13, p14
- Antonia.** Hija de don Alejo de Ojeda; esposa de Juan, macehual. 6ª Relación: 1612
- Antonio Sabélico.** Marco Antonio Coccio (1436-1506); autor de *Exemplorum*. 1ª Relación: p5
- Anunciación, Martín.** Hijo tercero de Itzquiyauhtzin y Atototzin. 6ª Relación: 1612
- Anunciación, Sebastián.** *Telpochtli* hijo de Martín Anunciación. 6ª Relación: 1612
- Aocuantzin, segundo.** Hijo de Toyaotzin; padre de Hernando Cortés Cihuilacatzin. 6ª Relación: 1477, 1496, 1572
- Aotla.** 6ª Relación: 1299
- árboles tiernos, arbustos.** 1ª Relación: p9
- arco iris.** 5ª Relación: 1272
- Aristóteles.** 1ª Relación: p2

- Asia. 2ª Relación: 50. 4ª Relación: 50  
asirios. 2ª Relación: 50  
astrólogos. 1ª Relación: p14  
Asunción, procesión de la. 6ª Relación: 1592  
atadura de años. 2ª Relación: año -2. 5ª Relación: 1299. 6ª Relación: 1299  
atenca. 5ª Relación: 1304  
atenco. En la ribera. Usado como sustituto o complemento de Chalco y otras poblaciones ribereñas.  
Atitlan. Se refiere aquí a toda el agua, líquida o condensada. 1ª Relación: p10  
atlauhteca. 5ª Relación: 1279. 6ª Relación: 1604  
atlauhtécatl *teuhctli* (*atlauhteca teteuhctin/atlauhteca tlahtoque*). Cargo de los tenanca atlauhteca. 4ª Relación: 1241. 5ª Relación: 1273, 1279, 1281, 1290  
Atlauhtlan. 5ª Relación: 1290  
Atlixco. 6ª Relación: 1612  
Atonaltzin. *Chichimecateuhctli* de los totolimpaneca, hijo menor de Huehue *teuhctli* y Tzihuacxotzin. 4ª Relación: 1174, 1241°. 5ª Relación: 1269, 1288, 1295, 1304, 1306†, 1307. 6ª Relación: 1269, 1282, 1304  
Atototzin. Cuarta hija de Cuauhcececuitzin; esposa de Itzquiyauh-tzin. 6ª Relación: 1612  
Atzinco. 6ª Relación: 1606  
aves, pájaros. 1ª Relación: p10, p11. 4ª Relación: 1241  
Axayamachan *teuhctli*. 5ª Relación: 1304  
Ayahuithualco. Véase: Poyauhtlan.  
Ayopochtzin, don Domingo. Véase: Hernández Ayopochtzin.  
ayotzinca. 6ª Relación: 1531  
ayuno. 5ª Relación: 1307, 1332  
Ázcatl Xochtzin. Hija de *huehue* Huitzilíhuítl. 5ª Relación: 1299  
azteca (azteca mexitin chichimeca/chichimeca azteca/mexitin azteca). 4ª Relación: 1064, 1160  
Aztlan (Aztlan Mexico). 2ª Relación: 50. 4ª Relación: 50, 73, 82, 83, 84, 1064, 1160, 1241 Véase: Teocolhuacan Aztlan
- Babilonia. 1ª Relación: p4. 2ª Relación: 50  
bailes. 6ª Relación: 1550  
Balaan, profeta. 2ª Relación: año 1  
Baptista Egnacio. 1ª Relación: p5  
Bautista de Zárate, Miguel. 6ª Relación: 1592†  
Bautista, don Agustín. 6ª Relación: 1572



XXII PRIMERA, SEGUNDA, CUARTA, QUINTA Y SEXTA RELACIONES

- Bautista, Pedronila Juana. Hija de Juan de Panohuayan y María Maldonado; manceba del español Juan Sánchez. 6ª Relación: 1612
- Beatriz. Hija de Bonifacio de San Benito, el hijo de Cuahelotzin; esposa de Francisco de San Juan. 6ª Relación: 1612
- Belén. 2ª Relación: año 1
- Berbería. 2ª Relación: 50
- bezote. 5ª Relación: 1304
- borrachos. 6ª Relación: 1476
- brazas. 6ª Relación: 1592, 1602
- caballos. 6ª Relación: 1610
- Cabo de Buena Esperanza. 2ª Relación: 50
- Cabo Verde. 2ª Relación: 50
- Cacámatl, teuhctli. *Teohuateuhctli* de Tlailotlacan; hijo de Popocatezín. 6ª Relación: 1443\*, 1445
- Cacamatzin, huehue. *Tlahtocapilli* de Amaquemecan. 6ª Relación: 1367†, 1376
- Cacamatzin, telpochtli. Hijo de Toyaotzin Nonohuácatl. 6ª Relación: 1483\*
- Cahualtzin. Hermano mayor de Toyaotzin. 6ª Relación: 1445\*, 1476†
- Cahuetzcatzin. El mismo Yacahuetzqui, Cahuetzqui o Yacahuetzcatzin que refiere Chimalpain en sus otros escritos. 4ª Relación: 1241. Véase: Yacahuetzqui
- Cahuetzqui. 6ª Relación: 1298. Véase: Yacahuetzqui
- calabaza. 4ª Relación: 1241
- Calayoco. 6ª Relación: 1602
- calendario mexicano o cuenta de los años. 2ª Relación: 9v
- Calli Imanyán. 5ª Relación: 1296
- calmécac. 6ª Relación: 1282
- calpampiltzin. Hijo habido en el caserío; hidalgo, según Molina. 6ª Relación: 1612
- Calpan. 5ª Relación: 1295, 1296
- calpoleque. Los encargados del *calpulli*. 5ª Relación: 1304
- Caltecoyan. 6ª Relación: 1612
- Cam. Segundo hijo de Noé. 4ª Relación: 50
- cantos. 5ª Relación: 1295
- cañas. 5ª Relación: 1324. 6ª Relación: 1604
- caracoles. 5ª Relación: 1295, 1304
- Carlos, don. *Tlahtohuani* de Mamalhuazocan. 6ª Relación: 1550†
- Castañeda, Lucas de. *Pilli* de Tenanco; esposo de Dominica María. 6ª Relación: 1598, 1612

- Castilla Tzonatzin, doña María de. Esposa de don José de Santa María Teuhctlacoauhcatzin; considerada nieta por el *tlahtohuani* Cuauhcececutzin. 6ª Relación: 1612
- Castilla. 2ª Relación: año 1. 6ª Relación: 1523
- Castro, Juan Crisóstomo. Habitante de Tecuanipan; esposo de María, la segunda hija de Miguel de San Mateo. 6ª Relación: 1612
- catarro. 6ª Relación: 1592
- católica. 1ª Relación: p7
- cebollas, o sobreposiciones celestes. 1ª Relación: p14
- Celio Rodiginio. Ludovico Celio Rodiginio (1469-1525), autor de *Lectionum antiquarum*. 1ª Relación: p5
- chalca (nonohualca teutlixca chalca/chalca acxoteca/tlacoachcalca chalca). 4ª Relación: 1241. 5ª Relación: 1304, 1324, 1333. 6ª Relación: 1258, 1324, 1335, 1376, 1387
- chalcáyotl. La cualidad o el conjunto de los chalca. 5ª Relación: 1304
- chalchihuites. Del náhuatl *chalchihuitl*, piedra basta. 6ª Relación: 1612
- chalchiuhcalli. Casa de chalchihuites. 4ª Relación: 1241
- Chalchiuhhecatzin. *Tequihua* casado con la segunda Chimalmantzin. 6ª Relación: 1612
- Chalchiuhmomozco Amaquemecan Chalco. 4ª Relación: 116r
- Chalchiuhmomoztli Amaqueme. Altar de chalchihuites del Amaqueme. 5ª Relación: 1306
- Chalchiuhtlatónac. *Tlatquic* de los tlacoachcalca. 6ª Relación: 1298
- Chalchiuhtlatonátiuh. *Tlahtohuani* de Huixtoco. 5ª Relación: 1296 (1255°, 1287†)
- Chalchiuhtlicue. “Hermana mayor de Tezcatlipoca”. 5ª Relación: 1332
- Chalchiuhtzin. De los antiguos de Tecuanipan que llegaron a la orilla del agua. 5ª Relación: 1296†
- Chalchiuhtzin. *Tlacateuhctli* de los tenanca de *atenco*. 5ª Relación: 1273
- Chalco (provincia de Chalco/Chalco *atenco*). 4ª Relación: 116r, 1241. 5ª Relación: 1332, 1333. 6ª Relación: 1376, 1387, 1443
- Chállotl. Uno de los principales que acompañaron a Ecatzin. 4ª Relación: 1160
- Chapultépec (Chapultépec). 5ª Relación: 1272, 1280, 1299. 6ª Relación: 1298
- chía. Del náhuatl *chian*, salvia. 4ª Relación: 1241
- Chicahuaztli. Uno de los principales que acompañaron a Ecatzin. 4ª Relación: 1160





XXIV PRIMERA, SEGUNDA, CUARTA, QUINTA Y SEXTA RELACIONES

- chichimeca**, s. **chichimécatl** (chichimeca antiguos/chichimeca azteca/chichimeca totolimpaneca/chichimeca tenanca cuixcocca temimilolca ihuipaneca/mexica chichimeca/chichimeca amaquemque). 2ª Relación: 9r, año 50. 4ª Relación: 50, 73, 83, 84, 1064, 1160, 1174, 1241. 5ª Relación: 1269, 1272, 1279, 1280, 1295, 1304, 1325. 6ª Relación: 1258, 1262, 1267, 1268, 1269
- chichimecateuhctli**, pl. **chichimecateteuhctin**. Cargo de los totolimpaneca. 4ª Relación: 116r, 1160, 1174, 1241. 5ª Relación: 1269, 1288, 1295, 1304, 1306, 1307. 6ª Relación: 1282, 1497, 1612
- chichimecatlahtoque**. 4ª Relación: 116r, 1160, 1174
- chichimecayaotequihua**. Cargo de Tliltecatzin. 4ª Relación: 1174. 5ª Relación: 1295, 1304. 6ª Relación: 1304
- Chicomóztoc** (Chicomóztoc Quinehuayan Tzotzompa Mízquitl icacan/Chicomóztoc Quinehuayan/Chicomóztoc Quinehuayan Mízquitl icacan Tzotzompa/Chicomóztoc Quinehuayan Íztac Texcallocan). 4ª Relación: 84, 1064, 1160, 1174, 1241. 5ª Relación: 1269, 1295, 1296
- Chiconcóhuac** (Tolteca Tzacualtitlan Chiconcóhuac/Tzacualtitlan Tenanco Chiconcóhuac). 5ª Relación: 1272, 1273, 1279, 1290
- chiconcóhuatl**. 5ª Relación: 1272
- chile**. 4ª Relación: 1241
- Chilmoltzin**. *Tiyacauh* esposo de Chimalmantzin. 6ª Relación: 1612
- chimalhuaque**. 6ª Relación: 1533
- Chimalmantzin**. Hija tercera de Cuauhcececutzin; esposa de Chilmoltzin. 6ª Relación: 1612
- Chimalmantzin**. Sexta hija de Cuauhcececutzin; esposa de Chalmchiuhhecatzin. 6ª Relación: 1612
- China, Gran**. 2ª Relación: 50
- Cholollan**. 6ª Relación: 1550
- Cielo**. 1ª Relación: p1, p4, p5, p6, p7, p8, p9, p10, p11, p12, p14. 2ª Relación: año 1
- Cielos**, primero, cuarto, octavo. 1ª Relación: p10
- cihuapilli**, pl. **cihuapipiltin**. Hija o noble mujer. 4ª Relación: 1241. 5ª Relación: 1273, 1276, 1281, 1290, 1304. 6ª Relación: 1477, 1612
- Cihuatlacolotzin**. Esposa de Toyaotzin *chichimecateuhctli*. 6ª Relación: 1497†
- cihuatlahtohuani**. *Tlahtohuani* femenina. 5ª Relación: 1304
- Cilcuetzin Matlaltzin**. Hija de Cuahuitzatzin y Cilcuetzin. 5ª Relación: 1304
- Cilcuetzin, cihuapilli**. Esposa de Cuahuitzatzin; madre de Xiuhtoztzin. 5ª Relación: 1276, 1304
- citeca**, s. **citécatl**. 5ª Relación: 1296

- Citécatl. Dios de los de Tecuanipan, antes llamado Mixcóhuatl. 5ª Relación: 1295
- Citépec. 5ª Relación: 1295, 1304
- Citlan. 5ª Relación: 1296
- ciudad, ciudades. 1ª Relación: p4
- cocolca (xochmeca quiyahuizteca cocolca). 6ª Relación: 1261
- codorniz blanca. 4ª Relación: 116r
- cohuamílcatl teuhctli. Cargo de los tenanca de *atenco*. 5ª Relación: 1273
- Cohuanentzin. Madre de Toyaotzin. 6ª Relación: 1477†
- Cóhuatl ichan. 5ª Relación: 1290
- Cohuazacatzin. *Teohuateuhctli tlahtohuani* de Tlailotlacan. 6ª Relación: 1445, 1448
- Colhuacan. Véase: Culhuacan.
- Concilio Lateranense. 1ª Relación: p8
- conejos. 4ª Relación: 1241. 5ª Relación: 1295
- Confesiones (*neyolmelahualiztzin*). Obra de San Agustín. 1ª Relación: p4
- Cópil. De los primeros mexica en llegar a Tenochtitlan. 5ª Relación: 1325
- Cortés Cihuailacatzin, don Hernando. Hijo de Aocuantzin. 6ª Relación: 1530, 1572†
- Cortés, Hernando. *Pilli* de Itztlacoauhcan. 6ª Relación: 1592†
- Coxcoxtli. *Tlahtohuani* de Culhuacan; padre de Tezozomocli; abuelo de la mujer de Ilancuéitl. 5ª Relación: 1281°, 1299, 1307†, 1324
- Coyohuacan (Yacapichtlan /Coyohuacan Yacapixtlan). 5ª Relación: 1332, 1333. 6ª Relación: 1332
- coyohuaque. 5ª Relación: 1332
- Creación. 1ª Relación: p1, p3, p5, p7, p8, p10, p12, p13, p14. 4ª Relación: 50, 1160
- Creador. 1ª Relación: p5, p9
- Cristán, don. Alcalde mayor. 6ª Relación: 1612
- cristiano, cristianos. 1ª Relación: p2, p3, p4, p6. 4ª Relación: 116v
- Cristo. 2ª Relación: 50. Véase: Jesucristo
- cronista, coronista. 1ª Relación: p5
- cruz. 4ª Relación: 73, 1241
- Cuachipazoltzin. *Tlacateuhctli chichimécatl* de los tlacatepaneca; uno de los *teuhctlatoque* de Cuahuitzatzin. 5ª Relación: 1279
- cuadrúpedos. 1ª Relación: p10, p11, p12, p14
- Cuahélotl, Diego. Hijo de Francisco de San Juan y Beatriz, la hija de Bonifacio de San Benito. 6ª Relación: 1612
- Cuahelotzin. *Tlacoqhúncatl teuhctli*; esposo de la séptima hija de Cuauhcececutzin. 6ª Relación: 1612



XXVI PRIMERA, SEGUNDA, CUARTA, QUINTA Y SEXTA RELACIONES

- Cuáhuatl. Agua de árboles. 5ª Relación: 1272
- Cuahuitzatzin (Cuahuitza). *Tlailótlac teuhctli, tlahtohuani* de los tenanca, hijo de Tototécatl Tzompachtli. 4ª Relación: 1241. 5ª Relación: 1269, 1270, 1271, 1272, 1273, 1274, 1275, 1276, 1277, 1278, 1279, 1288, 1290, 1295, 1304. 6ª Relación: 1282
- Cuapitzáhuac. Sacerdote de Tziuhtlacauhqui; de los antiguos de Tecuanipan que llegaron a la orilla del agua y allí murieron. 5ª Relación: 1296. 6ª Relación: 1295
- cuaresma. 6º Relación: 1598
- Cauhcecequitzin. *Tlamaócatl teuhctli teocuitlapane, tlahtohuani* de Panohuayan. 6ª Relación: 1612
- Cauhcecequitzin, Bonifacio. Hijo segundo de Itzquiyauhtzin y Ato-totzin. 6ª Relación: 1612
- Cauhixcaltzin. De los que llegaron a Panohuayan. 6ª Relación: 1304
- Cauhnáhuac. 5ª Relación: 1269
- Cauhnahuácatl. Sacerdote que llegó con Tziuhtlacauhqui. 6ª Relación: 1295
- Cauhquechollan. 5ª Relación: 1307
- Cuáuhquez. 5ª Relación: 1295, 1296
- Cauhtenampa. 6ª Relación: 1612
- cauhtlato. El que mandó con rigor. 5ª Relación: 1299
- Cauhtlehuanitzin. *Tlailotlacteuhctli, tlahtohuani*. 5ª Relación: 1304
- Cauhtlitlacuayan. 6ª Relación: 1612
- Cauhtliyoqui. De los primeros mexicanos en llegar a Tenochtitlan. 5ª Relación: 1325
- Cauhtzin teuhctli. *Tlahtohuani* de Huixtoco. 5ª Relación: 1266 (1242°, 1255†)
- Cauhxacatitlan. 6ª Relación: 1262, 1268
- cuenta de los años (mexicanos, de los antiguos). 2ª Relación: 9r, 9v, año 1. 4ª Relación: 50, 1160, 1241
- Cuetlaxtli. Sacerdote que llegó con Tziuhtlacauhqui. 6ª Relación: 1295
- cuexteca. 4ª Relación: 83
- Cuicuitcamáxtlatl. 6ª Relación: 1282
- cuilote. 5ª Relación: 1269, 1290
- Cuítlach teuhctli. *Tlahtohuani* de Huixtoco. 5ª Relación: 1296 (1221, 1242†)
- Cuitlaxcohuapan. 6ª Relación: 1612
- Cuixcoc. 4ª Relación: 1241. Véase: Teotenanco
- cuixcoca. (Los de Cuixcoc). 4ª Relación: 1241. Véase: tenanca
- Culhuacan (Colhuacan). 5ª Relación: 1273, 1290, 1299, 1307, 1324
- culhuaque. 5ª Relación: 1299, 1323, 1324

- Curt Lant. 4ª Relación: 50  
Cuyohuacan. Véase: Cuyohuacan  
cuyohuaque. Véase: cuyohuaque
- Daniel, profeta. 2ª Relación: año 1  
dátilos o zoyacapolli. 2ª Relación: 50  
David, rey, tlahtohuani. 2ª Relación: año 1  
diablo, diablos. 1ª Relación: p13. 2ª Relación: 9r. 4ª Relación: 1241.  
5ª Relación: 1295, 1299, 1324, 1332, 1333  
diarreas. 6ª Relación: 1604  
Dieguillo. Mestizo hijo de Juan Sánchez y Pedronila Juana Bautista. 6ª Relación: 1612  
Diluvio. 2ª Relación: año 1. 4ª Relación: 50, 1160, 1241  
Diógenes Laercio. Autor de "*Vida de los sabios*", o *Vidas, dogmas y dichos memorables de los filósofos ilustres* (Ferrater Mora). 1ª Relación: p3  
Divinas instituciones. Obra de Lactancio. 1ª Relación: p4  
Divinas personas. Véase: Tres divinas personas  
Doctores de la iglesia. Los considerados puntales de la reflexión teológica (M. A. Sobrino). 1ª Relación: p7, p8  
Dominica (Dominica María). Hija de Miguel de San Juan y Petronila María; esposa de Lucas de Castañeda. 6ª Relación: 1598\*, 1612  
domínica de la Pasión. 6º Relación: 1598  
duque, duques. 2ª Relación: 50. 4ª Relación: 116r. 5ª Relación: 1290
- Ecatzin, teuhctli. *Chichimecateuhctli, tlaquitzcaliuhqui, tlahtohuani* de los totolimpaneca; padre de Huehue. 4ª Relación: 1160, 1174†  
eclipses. 6ª Relación: 1476, 1477, 1496  
Egipto. 2ª Relación: año 1, 50  
Ehecacuicani. *Tlailótlac* de los tenanco de *atenco*. 5ª Relación: 1273  
Ehecatzin. De los antiguos de Tecuanipan que llegaron a la orilla del agua y allí murieron. 5ª Relación: 1296  
Ehecaxoctli. De los antiguos de Tecuanipan que llegaron a la orilla del agua. 5ª Relación: 1296  
El Cairo, Gran ciudad de. 2ª Relación: 50  
elementos. 1ª Relación: p8  
emperador, tlahtohuani. 2ª Relación: año 1  
Enrico Martínez. "*Nahuatlato* de la Inquisición de Mexico." 4ª Relación: 50  
envoltorio, bulto, petaca. 5ª Relación: 1272, 1295, 1296  
epidemias, enfermedades. 6ª Relación: 1606  
Epístola. 1ª Relación: p2



XXVIII PRIMERA, SEGUNDA, CUARTA, QUINTA Y SEXTA RELACIONES

esclavos. 2ª Relación: año 1  
escoplo, tallador, pulidor. 1ª Relación: p6  
escribano. 1ª Relación: p5  
escudos. 6ª Relación: 1367  
España. 2ª Relación: 50. 4ª Relación: 50. 6ª Relación: 1612  
españoles. 6ª Relación: 1570, 1612  
espinas. 5ª Relación: 1272  
Espíritu Santo. 1ª Relación: p11, p12, p13  
Estrella de Jacob. 2ª Relación: año 1  
Estrella que alumbra, del alba. 1ª Relación: p9  
estrellas. 1ª Relación: p9, p10, p14. 6ª Relación: 1476, 1496, 1572  
Europa. 2ª Relación: 50. 4ª Relación: 50  
Eva. 1ª Relación: p1, p7. 4ª Relación: 50  
Exemplos (*neixcuitilli*). *Exemplorum*, obra de Baptista Egnacio y  
Antonio Sabélico. 1ª Relación: p5  
Eztecón. 5ª Relación: 1295, 1296

fariseos. 2ª Relación: 33  
Fez. 2ª Relación: 50  
fieras. 4ª Relación: 1241  
filosofía. 1ª Relación: p3  
filósofos. 1ª Relación: p3  
Flandes. 2ª Relación: 50  
flechas. 4ª Relación: 1241. 5ª Relación: 1295  
Francia. 2ª Relación: 50  
frijol. 4ª Relación: 1241  
fuego nuevo. 5ª Relación: 1279

generación. 4ª Relación: 116r  
Génesis. 1ª Relación: p7  
gentiles. 1ª Relación: p1, p2, p3, p4. 2ª Relación: año 1  
geógrafos. 2ª Relación: 50  
godos. 2ª Relación: 50  
gracia. 4ª Relación: 50  
Grecia. 2ª Relación: 50  
guerra. 6ª Relación: 1376, 1387  
Guzmán Omacatzin, don Hernando de. *Tlahtohuani, teohuateuhctli*  
de Tlalmanalco; esposo de Papaloxochtzin. 6ª Relación: 1521°,  
1534†, 1612

hanega. 6ª Relación: 1602  
Hecacuicani. Véase: Ehecacuicani

- Hecatzin. Véase: Ehecatzin  
Hecaxoctli. Véase: Ehecaxoctli  
Héder. 2ª Relación: año 1  
Hernández Ayopochtzin, don Domingo. 5ª Relación: 1304  
Hijo, El. 1ª Relación: p11, p13  
hombre, creación del. 1ª Relación: p11, p12, p13, p14  
huauhtli. 4ª Relación: 1241  
Huehue teuhctli. *Chichimecateuhctli* de los totolimpaneca; hijo de Ecatzin; padre de Atonaltzin. 4ª Relación: 1174°, 1241†  
Huehue teuhctli. *Chichimecateuhctli*; hijo segundo de Atonaltzin. 5ª Relación: 1306, 1307°, 1308  
huehue. Denota al viejo, al primero  
Huehueyotzintli. *Tlailótlac teuhctli, tlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco. 6ª Relación: 1612  
huitótotl. 4ª Relación: 1241  
huexotzínatli. 5ª Relación: 1304  
Huexotzinco. 5ª Relación: 1295, 1296, 1304  
Huitzilfhuítli, huehue. Sacerdote; primer *tlahtohuani* de los mexica. 5ª Relación: 1272°, 1280, 1299† 6ª Relación: 1298  
Huitzilopochtli. 4ª Relación: 1064  
Huitzilpopocatzin. Padre de Icnoxochitzin. 6ª Relación: 1497  
Huixtoco (Tecuanipan Huixtoco/Huixtoco Tecuanipan). 5ª Relación: 1296, 1319  
Hungría. 2ª Relación: 50
- ICNOIXTZIN. Hijo de Milnacatzin y doña María de Castilla Tzonatzin. 6ª Relación: 1612  
Icnoxochitzin xocóyotl. Hijo de Huitzilpopocatzin. 6ª Relación: 1497\*  
idólatras. 1ª Relación: p1, p4. 2ª Relación: 9r, año 1  
iglesia de la Santa Cruz. 6ª Relación: 1582  
iglesia de Tlalmanalco. 6ª Relación: 1533  
ihuipaneca. 4ª Relación: 1241. Véase: tenanca  
Ilancuéitl. *Atlauhtécatl teuhctli* de los tenanca en *atenco*; hijo de *huehue* Itzcuahtzin. 5ª Relación: 1273°, 1279, 1281, 1290<sup>f</sup>  
Ilohuayan (ahora Panohuayan). 5ª Relación: 1304  
India de Portugal, La. 2ª Relación: 50  
Infierno. Véase: Mictlan  
Inglaterra. 2ª Relación: 50  
Inocencio tercero. Papa de 1198 a 1216. 1ª Relación: p8  
Inquisición de México. 4ª Relación: 50  
instrumentos de trabajo. 1ª Relación: p6  
Israel. 2ª Relación: año 1



- israelitas esclavos. 2ª Relación: año 1  
Italia. 2ª Relación: 50  
Itzcahuatzin. *Tlahtohuani* de Itzcahuacan. 1520†  
Itzcuauhtzin, huehue. *Atlauhtécatl teuhctli* de los tenanca; padre de Ilancuéitl. 4ª Relación: 1241. 5ª Relación: 1271, 1273†, 1290  
Itzcuauhtzin, xocóyotl. *Atlauhtécatl teuhctli*; hijo de Ilancuéitl, y la *cihuapilli* de Culhuacan. 5ª Relación: 1290°  
Itzompatepec Chalco. 6ª Relación: 1443  
Itzquiyahtzin. *Tlacochealcácatl, tlahtohuani* de Caltecoyan; esposo de Atototzin. 6ª Relación: 1612  
Itztépec. 4ª Relación: 1174, 1241  
Itztlacoauhcan [Amaquemecan]. 6ª Relación: 1582, 1592, 1612  
Itztlitentzin, don Juan. *Tlailotlacteuhctli, tlahtohuani* de Tenanco. 6ª Relación: 1550†  
Itztlotzin teuhctli. *Tlahtohuani* de Tenanco; esposo de Miztliyahtzin. 5ª Relación: 1304  
Ixcotzin (Íxcotl). Sacerdote de Tziuhtlacauhqui; de los antiguos de Tecuanipan que llegaron a la orilla del agua. 5ª Relación: 1296. 6ª Relación: 1295  
Íztac Texcalloca. 5ª Relación: 1296, Véase: Chicomóztoc  
Iztahuatzin. Véase: Pochtli Iztahuatzin
- Jacob. 2ª Relación: año 1  
Jafet. Padre de Tubal, tercer hijo de Noé. 4ª Relación: 50  
Jerusalén. 1ª Relación: p4. 2ª Relación: año 50. 4ª Relación: 73  
Jesucristo. 2ª Relación: 9r, año 1, 33. 4ª Relación: 50, 73, 1064, 1160.  
Véase: Cristo  
Juan [ ]azánotl. Noveno hijo, *calpampiltzin*, de Cuauhcececuitzin. 6ª Relación: 1612  
Juan. Habitante de Panohuayan, esposo de María Maldonado. 6ª Relación: 1612  
Juan. Macehual casado con Antonia, la hija de don Alejo de Ojeda. 6ª Relación: 1612  
Juárez de Mendoza, don Lorenzo. Conde de la Coruña, quinto virrey de Nueva España. 6ª Relación: 1583†  
judíos. 2ª Relación: año 1, 33. 4ª Relación: 73  
jueves. 1ª Relación: p9  
juez gobernador. 6ª Relación: 1602  
juez. 6ª Relación: 1592, 1602  
justicia. 1ª Relación: p12

kan emperador, gran. 2ª Relación: 50

Lactancio Firmiano. Autor de *Divinas instituciones*. 1ª Relación: p4  
Lecciones. Las *Lectionum antiquarum* de Celio Rodiginio. 1ª Relación: p5

leguas o jornadas. 1ª Relación: p14. 2ª Relación: año 50

lengua de Castilla. 2ª Relación: año 1

lengua de los antiguos chichimeca. 2ª Relación: 50. 4ª Relación: 82  
Libia. 2ª Relación: 50

Libro de la Ciudad de Dios. Obra de San Agustín. 1ª Relación: p4  
libro divino (*teoamoxtli*). 1ª Relación: p7, p10. 2ª Relación: año 50  
libro, libros (*amoxtli*). 1ª Relación: p1, p2, p4, p5, p6, p7. 2ª Relación: año 50

lluvia. 6ª Relación: 1335

Luna. 1ª Relación: p9, p10

lunes. 1ª Relación: p8

luto. 6ª Relación: 1612

macehual, macehuales. 1ª Relación: p1. 2ª Relación: año 33. 4ª Relación: 50, 84, 1241. 5ª Relación: 1279. 6ª Relación: 1387, 1612

maestro, toltécatl. 1ª Relación: p6

maíz. 4ª Relación: 1241. 6ª Relación: 1602

malacate de piedra, de los años. 2ª Relación: 9r, 9v

Maldonado, María. Hija de Miguel Maldonado; esposa de Juan de Panohuayan. 6ª Relación: 1612

Maldonado, Miguel. Hijo segundo de Papayohuatzin, *tlacochcálcatl teuhctli*. 6ª Relación: 1612

malinalli blanco. 5ª Relación: 1272

Mamalhuazocan. 6ª Relación: 1550

Mapihuatzin. Hijo de Ecatzin, padre de Xilomiyauhtzin. 4ª Relación: 1174, 1241

mar. 1ª Relación: p9. 2ª Relación: año 50. Véase: agua

Marcos. Hijo primero de Papayohuatzin, *tlacochcálcatl teuhctli*. 6ª Relación: 1612

María. Hija de Cristóbal Tlalpitzatzin; esposa de Miguel de San Mateo. 6ª Relación: 1612

María. Hija segunda de Miguel de San Mateo y María; esposa de Juan Crisóstomo Castro. 6ª Relación: 1612

Marqués, el. Título de Hernando Cortés. 6ª Relación: 1523, 1612.

Marruecos. 2ª Relación: 50

marta. El *ocotochtli*. 5ª Relación: 1295

martes. 1ª Relación: p8





XXXII PRIMERA, SEGUNDA, CUARTA, QUINTA Y SEXTA RELACIONES

- martillo. 1ª Relación: p6  
Martirologio romano. 2ª Relación: año 1  
Matlalcóhuatl. Uno de los principales que acompañaron a Ecatzin.  
4ª Relación: 1160  
Matlaltzin (Cilcuetzin Matlaltzin). 5ª Relación: 1304  
Matotztl. Hija de Coxcoxtli; esposa de Opochtli Iztahuatzin; madre de Acamapichtli, *ilahtohuani* de Tenochtitlan. 5ª Relación: 1307  
Mayauhtzin. *Teuhctli*, *ilahtohuani* de Huixtoco Tecuanipan. 5ª Relación: 1319<sup>o</sup>  
Mecahuatzin. *Amílcatl teuhctli* de los tenanca de *atenco*. 5ª Relación: 1273  
medos. 2ª Relación: 50  
Mendoza, don Antonio de. Primer virrey de Nueva España. 6ª Relación: 1550<sup>f</sup>  
mestizos. 6ª Relación: 1612  
mexica, s. mexícatl (mexica antiguos/mexica chichimeca). 2ª Relación: 9r. 5ª Relación: 1269, 1272, 1280, 1299, 1307, 1323, 1324, 1325. 6ª Relación: 1298, 1376, 1387, 1443, 1497  
Mexico (Mexico Tenochtitlan, Tenochtitlan). 1ª Relación: p1. 4ª Relación: 50, 1064. 5ª Relación: 1307. 6ª Relación: 1537, 1570, 1602  
mexitin. 4ª Relación: 1064, 1160. Véase: azteca  
Miccacaltzin. 6ª Relación: 1483\*  
Michhuacan. 5ª Relación: 1269  
Mictlan, Infierno. 1ª Relación: p12, p14  
miércoles. 1ª Relación: p9  
Mihuacan. 6ª Relación: 1612  
milagros. 6ª Relación: 1583  
Milnacatzin. Gran avaro de Panohuayan; padre de Icnoixtzin a quien engendró en doña María de Castilla Tzonatzin. 6ª Relación: 1612  
misa. 6ª Relación: 1612  
Mixcóhuatl. Dios de los de Tecuanipan llamado después Citécatl. 5ª Relación: 1296  
mizquitécatl. 6ª Relación: 1612  
Mízquitl icacan. Véase: Chicomóztoc  
Miztliyauhtzin. Hija de Tliltecatzin y Cilcuetzin Matlaltzin; mujer de Itzlotzin *teuhctli*. 5ª Relación: 1304  
Moisés, profeta, escribano y cronista. 1ª Relación: p5, p7  
momoztli. Altar. 5ª Relación: 1272  
moros. 2ª Relación: 50  
mortandad. 6ª Relación: 1520, 1531, 1550, 1592, 1604  
Moscovia. 2ª Relación: 50

- nahual. Del náhuatl *nahualli*, el adjunto, el relativo. 6ª Relación: 1258, 1261
- nahuatlato. 4ª Relación: 50
- Nauhyoteuhctli. Dios de los tenanca. 5ª Relación: 1272, 1279
- Necuatemtzin, huehue. De los antiguos de Tecuanipan que llegaron a la orilla del agua y allí murieron. 5ª Relación: 1296
- Necuatemtzin. *Tlahtohuani* de Opochuacan. 6ª Relación: 1483\*, 1520†
- Neixcuitilli, Exemplos. Obra de Baptista Egnacio y Antonio Sabélico. 1ª Relación: p5
- Nexéhuac. Uno de los principales que acompañaron a Ecatzin. 4ª Relación: 1160
- Nexticpac. 5ª Relación: 1324
- Neyolmelahualitzin. Las *Confesiones* de San Agustín. 1ª Relación: p4
- Nezahualpiltzintli. *Tlahtohuani* de Acolhuacan. 6ª Relación: 1612
- nieve, nevadas. 6ª Relación: 1610
- Nilo. 2ª Relación: 50
- Nochhuetzin. Véase: Tótec Nochhuetzin
- Noé. 1ª Relación: p2. 2ª Relación: año 1. 4ª Relación: 50, 1160, 1241
- Noegla. 4ª Relación: 50
- Noela. 4ª Relación: 50
- nonohualca (nonohualca teutlixca chalca, ahora tlalmanalca/nonohualca poyauhteca). 4ª Relación: 1241. 5ª Relación: 1304
- Noruega. 2ª Relación: 50
- Nubia. 2ª Relación: 50
- Nueva España. 1ª Relación: p1. 4ª Relación: 50
- Nuevo Mundo, Yáncuic Cemanáhuac. 2ª Relación: 50. 4ª Relación: 50
- Nuevo y Viejo Mundo. 4ª Relación: 50
- Nuevo y Viejo Testamento. 2ª Relación: 50
- Numidia. 2ª Relación: 50
- obispo. 6ª Relación: 1592
- Ocelopan. De los primeros mexica en llegar a Tenochtitlan. 5ª Relación: 1325
- ocelote (ocelote bermejo). 4ª Relación: 116r. 6ª Relación: 1262
- Océlotl teuhctli. *Tlahtohuani* de Tecuanipan Huixtoco; de los antiguos que llegaron a la orilla del agua y allí murieron. 5ª Relación: 1296 (1287°), 1319†
- Octaviano, emperador, tlahtohuani. 2ª Relación: año 1
- Ocuillan. 6ª Relación: 1476
- oficiales toltecas. 1ª Relación: p6



- Ojeda Cuauhcececuitzin, don Alejo de. Hijo primero de don Juan de Ojeda. 6ª Relación: 1612
- Ojeda Cuauhcececuitzin, don Juan de. Hijo primero de don Hernando de Guzmán y Papaloxochtzin. 6ª Relación: 1612
- Ojeda Cuauhcececuitzin, don Luis de. *Telpochtli*, hijo segundo de don Juan de Ojeda. 6ª Relación: 1612
- Olimpiada 194 ("limpieza"). 2ª Relación: año 1
- Omacatzin. Véase: Guzmán Omacatzin
- Ome Mázac. Véase: Texcalco Ome Mázac
- Oñate, fray Luis de. Vicario. 6ª Relación: 1570
- Opochtli Iztahuatzin. *Mexícatl* esposo de Matotoztli; padre de Acamapichtli, *tlahtohuani* de Tenochtitlan. 5ª Relación: 1307
- Otlatépec. 5ª Relación: 1295, 1296. 6ª Relación: 1295
- otomíes. 4ª Relación: 83
- ovejás. 2ª Relación: año 1. 6ª Relación: 1610
- Padre, El. 1ª Relación: p11, p13
- Padres de San Francisco. 6ª Relación: 1534, 1537
- Padres de Santo Domingo. 6ª Relación: 1550
- Páez de Mendoza, don Diego. Hijo de don Felipe Páez de Mendoza, *tlamaócatl teuhctli*, y doña Pedronila de Torcia. 6ª Relación: 1612
- Páez de Mendoza, don Felipe. Hijo de don Felipe Páez de Mendoza, *tlamaócatl teuhctli*, y doña Pedronila de Torcia. 6ª Relación: 1612
- Páez de Mendoza, don Felipe. Hijo de don José de Santa María Teuhctlacozauhcatzin y doña María de Castilla; esposo de doña Pedronila de Torcia. 6ª Relación: 1604†, 1612
- Páez de Mendoza, don Francisco. Hijo de don Felipe Páez de Mendoza, *tlamaócatl teuhctli*, y doña Pedronila de Torcia. 6ª Relación: 1612
- Páez de Mendoza, don Pedro. Hijo de don Felipe Páez de Mendoza, *tlamaócatl teuhctli*, y doña Pedronila de Torcia. 6ª Relación: 1612
- Páez, don Felipe. Juez de tierras. 6ª Relación: 1592
- Pandora. 4ª Relación: 50
- Panohuayan. Inicialmente Ilohuayan. 4ª Relación: 116v. 5ª Relación: 1304, 1306. 6ª Relación: 1304, 1530, 1612
- Pantlan. 6ª Relación: 1523
- Papa. 1ª Relación: p8
- Papaloxochtzin. Hija primera de Cuauhcececuitzin; esposa de don Hernando de Guzmán Omacatzin. 6ª Relación: 1612
- Papayohuatzin. *Tlacohcácatl teuhctli*, octavo hijo de Cuauhcececuitzin. 6ª Relación: 1612
- paperas. 6ª Relación: 1550, 1604

- Paraíso Terrenal. 4ª Relación: 50  
pastores. 2ª Relación: año 1  
patriarca (Adán, Tubal). 1ª Relación: p7. 4ª Relación: 50  
pecado, pecadores. 1ª Relación: p4, p7, p13  
peces. 1ª Relación: p10, p11  
Pedronila María. Hija primera de Miguel de San Mateo y de María, la hija de Cristóbal Tlalpitzatzin; esposa de Miguel de San Juan. 6ª Relación: 1612  
penitencia. 1ª Relación: p7  
persas. 2ª Relación: 50  
Persia. 2ª Relación: 50  
personas negras, prietas. 2ª Relación: 50  
Personas. Véase: Tres Divinas Personas  
pesos. 6º Relación: 1602  
Petronila. Véase: Pedronila  
pilli, *pl.* pipiltin. 6ª Relación: 1387, 1592, 1612  
planetas. 1ª Relación: p9, p14  
Platón. 1ª Relación: p2  
poeta trágico. Véase: Sófocles  
Polonia. 2ª Relación: 50  
Popocatépetl. 5ª Relación: 1296. 6ª Relación: 1347  
Popotlan. 5ª Relación: 1269  
poyauhteca (nonohualca poyauhteca). 5ª Relación: 1304  
Poyauhtlan Xochithualco Ayahuithualco. 4ª Relación: 116r  
Preste Juan (*teopixqui* clérigo *tlahtohuani*). 2ª Relación: 50  
procesiones. 6ª Relación: 1592  
profeta. 1ª Relación: p5, p7. 2ª Relación: año 1. 4ª Relación: 50, 1160, 1241  
provincias. 2ª Relación: 50
- Quetzalcanauhtli. *Teomama* de los tlacochcalca. 5ª Relación: 1324, 1332, 1333. 6ª Relación: 1299, 1332  
Quetzalmazatzin, don Tomás de San Martín (don Tomás Quetzalmáztatl). *Chichimecateuhctli tlahtohuani* de Itztlacoauhcan Amquemecan. 6ª Relación: 1523º, 1612  
Quinehuayan. 4ª Relación: 1160, 1241. 5ª Relación: 1269, 1295, 1296  
Véase: Chicomóztoc  
quiyahuitzeca (xochmeca quiyahuitzeca cocolca). 6ª Relación: 1261
- Ramírez, Cornelio. Hijo de Topaltzin y la quinta hija de Cuauhcececutzin. 6ª Relación: 1612  
Ramírez, Diego. Hijo primero de Cornelio Ramírez. 6ª Relación: 1612



- Ramírez, Mateo. Hijo segundo de Cornelio Ramírez. 6ª Relación: 1612
- Regino, fray Luis. "Presidente". 6ª Relación: 1570
- Reina de España. 6ª Relación: 1612†
- reses. 6ª Relación: 1610
- Reyes Magos, Tres tlahtoque. 2ª Relación: año 1
- reyes, duques y señores de Amaquemecan. 4ª Relación: 116r. 5ª Relación: 1290
- Rodiginio. Véase: Celio Rodiginio
- Roma. 2ª Relación: año 1. 4ª Relación: 50
- Ruperto Abad. 1ª Relación: p10
- sábado. 1ª Relación: p10
- Sabélico. Véase: Antonio Sabélico
- Sabiduría. 1ª Relación: p7
- sacerdotes gentiles. 1ª Relación: p3
- Salazar, obispo, don fray Domingo de. 6ª Relación: 1592
- San Agustín. Agustín de Hipona (354-430). 1ª Relación: p4, p10
- San Benito, Bonifacio de. Hijo de Cuahelotzin y la séptima hija de Cuauhcececutzin. 6ª Relación: 1612
- San Diodisio. Primer obispo de Atenas, siglo I. 1ª Relación: p13
- San Eusebio. Papa en 310 (264-340). 1ª Relación: p4
- San Fabián, Miguel de. Hijo de Servando de San Fabián. 6ª Relación: 1612
- San Fabián, Servando de. Hijo de Juan [ ]azánotl; padre de Miguel de San Fabián. 6ª Relación: 1612 (1613†)
- San Francisco Tlalpan. 6ª Relación: 1612
- San Francisco, padres de. 6ª Relación: 1534, 1537
- San Juan Damasceno. Doctor de la Iglesia (676-754). 1ª Relación: p12
- San Juan, Francisco de. Mizquitécatl de Tlaltecahuacan; esposo de Beatriz, la hija de Cuahelotzin. 6ª Relación: 1612
- San Juan, Miguel de. Habitante de Itztlacoauhcan que casó con Pedronila María. 6ª Relación: 1612
- San Martín Quetzalmazatzin. Véase: Quetzalmazatzin
- San Mateo, Miguel de. *Ticomécatl teuhctli*, hijo de Tzihuacatzin y Zacuantlapaltzin. 6ª Relación: 1612
- San Miguel. 6ª Relación: 1606
- Sánchez, Juan. Español que se amancebó con Pedronila Juana Bautista. 6ª Relación: 1612
- Sandoval Acacitzin, don Francisco de. *Tlahtohuani tlátquic* de Tlamanalco. 6ª Relación: 1521º, 1612

- Sandoval Tecuanxayacatzin, don Juan de. *Teohuateuhctli, tlahtohuani* de Tlailotlacan Tehuacan. 5ª Relación: 1304. 6ª Relación: 1612
- Santa Cruz, iglesia de la. En la cima del Amaqueme. 6ª Relación: 1582
- Santa Cruz, señal de la. 1ª Relación: p3
- Santa María Teuhctlacozauhcatzin, don José de. *Tlamaócatl teuhctli, tlahtohuani* de Panohuayan, hijo de Chalchihuecatzin y la segunda Chimalmantzin. 6ª Relación: 1612
- Santa María, don Andrés Francisco de. Juez gobernador de Calayoyo. 6ª Relación: 1602
- Santísima Trinidad. Véase: Tres Divinas Personas
- Santo Domingo de México. Convento e iglesia. 6ª Relación: 1537
- Santo Domingo, padres de. 6ª Relación: 1550
- Santo Tomás de Aquino. 1ª Relación: p12, p13
- santos. 1ª Relación: p4, p7
- sarampión. 6ª Relación: 1604
- Sem. Primer hijo de Noé. 4ª Relación: 50
- Sentencias (papeles de Sófocles). 1ª Relación: p3
- Sepulcro del Amaqueme. 6ª Relación: 1583
- serpiente. 4ª Relación: 116r, 1241. 5ª Relación: 1272
- servicio. Véase: tributos
- sierra, cortador de metal para madera. 1ª Relación: p6
- Sila. 1ª Relación: p3
- Sófocles, poeta trágico. 1ª Relación: p3
- Sol. 1ª Relación: p9, p10, 2ª Relación: año 1, 50. 5ª Relación: 1272, 6ª Relación: 1476, 1496
- Sophy, rey de Persia. 2ª Relación: 50
- Suárez de Mendoza. Véase: Juárez de Mendoza
- Suecia. 2ª Relación: 50
- tabaco. 5ª Relación: 1272
- tamaras. 2ª Relación: 50
- Tamohuanchan. 4ª Relación: 116r
- tapayolli. 5ª Relación: 1295
- tártaros. 2ª Relación: 50
- Teccízmitl. *Amilcatl teuhctli*, chichimécatl de los amilca; uno de los *teuhctlatoque* de Cuahuitatzin. 5ª Relación: 1279
- Techcatitlan. 5ª Relación: 1272
- Techixco. 6ª Relación: 1367
- Teconehua teuhctli. *Tecuachcauhtli* de los acxoteca. 4ª Relación: 1241



XXXVIII PRIMERA, SEGUNDA, CUARTA, QUINTA Y SEXTA RELACIONES

- tecpan. 5ª Relación: 1290  
tecpantlaca. 4ª Relación: 1241  
tecuachcauhtli. Cargo de los acxoteca. 4ª Relación: 1241  
Tecuanipan (Tecuanipan Amaquemecan). 4ª Relación: 116v. 5ª Relación: 1295, 1296, 1304, 1319. 6ª Relación: 1295, 1572, 1612  
Tecuanipan Huixtoco. Véase: Huixtoco Tecuanipan  
Tecuántepéc. 6ª Relación: 1497  
tecuíyotl. 2ª Relación: año 1  
telpochtli. Muchacho, el joven. 6ª Relación: 1483, 1612  
temblor de tierra. 6ª Relación: 1582  
temimilolca. Los de Temimilolco. 4ª Relación: 1241. Véase: tenanca  
Temimilolco. 4ª Relación: 1241. Véase: Teotenanco  
tenanca (chichimeca tenanca cuixcoca temimilolca ihuipaneca/  
tenanca de Tzacualtitlan/tenanca de *atenco*). 4ª Relación: 1241.  
5ª Relación: 1269, 1273, 1279, 1295, 1308, 1325, 1328. 6ª Relación: 1531, 1533  
tenancáyotl. 5ª Relación: 1304  
Tenanco (Tolteca Tzacualtitlan/Tzacualtitlan Tenanco/Tzacualtitlan  
Tenanco Chiconcóhuac/Tolteca Tzacualtitlan Tenanco). 5ª Relación: 1272, 1273, 1274, 1275, 1279, 1290, 1304. 6ª Relación: 1550, 1592, 1612  
Tenantzinco. 6ª Relación: 1299  
tenime. 4ª Relación: 83  
tenochca. 4ª Relación: 1064  
Tenochtitlan. 4ª Relación: 1064. 5ª Relación: 1307, 1325. Véase: Mexico  
tenochtli. 5ª Relación: 1325  
Tenochtzin (Tenoch). Guía y *cuauhtlato* de los mexica. 5ª Relación: 1299, 1324, 1325  
Tenzacátel. De los primeros mexica en llegar a Tenochtitlan. 5ª Relación: 1325  
teochichimeca. 2ª Relación: 50  
Teocolhuacan Aztlan. 2ª Relación: 50  
teocuitlapane. Poseedor de *teocuitlapánitl*. 6ª Relación: 1612  
teocuitlapánitl. Lienzo de oro. 6ª Relación: 1612  
Teohuacan (Tlailotlacan Teohuacan). 5ª Relación: 1304  
teohuateuhctli. Cargo de los gobernantes nonohualca teotlixca tla-  
cochcalca. 4ª Relación: 1241. 5ª Relación: 1299, 1304. 6ª Relación: 1298, 1445, 1521, 1534, 1612  
teomama. El que carga al dios. 5ª Relación: 1295, 1304, 1324, 1333  
teopixqui clérigo. 2ª Relación: 50  
Teotenanco (Teotenanco Cuíxcoc Temimilolco). 4ª Relación: 1241  
Teotepanco. 5ª Relación: 1295

- Teotlamaxiuhctlapoca. Uno de los principales que acompañaron a Ecatzin. 4ª Relación: 1160
- teotlixca (teutlixca). 4ª Relación: 1241. Véase: nonohualca
- tepomécatl. Cargo de Acacholohua. 5ª Relación: 1273
- Tepomécatl Tepaltochtli. *Tequihua* de los tenanca de *atenco*. 5ª Relación: 1273
- tequihua. 5ª Relación: 1273. 6ª Relación: 1612
- testículos. 6ª Relación: 1530
- Tetl Huehueyacan. 4ª Relación: 1241
- Tetolco. 5ª Relación: 1269
- Teuhctlacozauchcatzin. De los que llegaron a Panohuayan. 6ª Relación: 1304
- teuhctlatoque, s. teuhctlato. 5ª Relación: 1279, 1290
- teuhctli, pl. teteuhctin. 2ª Relación: 50. 4ª Relación: 1160, 1241. 5ª Relación: 1273, 1290, 1295, 1296, 1304, 1306, 1307, 1319. 6ª Relación: 1282, 1443, 1445, 1612
- teuhcyotl tlahtocáyotl. 2ª Relación: 50. 5ª Relación: 1295
- teuhcyotl. 2ª Relación: 50. 5ª Relación: 1290, 1295
- téutl, Dios (Jesucristo). 1ª Relación: p1, p2, p3, p4, p11. 2ª Relación: 9r
- Texcalco Ome Mázac. 5ª Relación: 1270, 1271, 1272, 1273, 1274, 1275, 1277, 1278, 1279. 6ª Relación: 1583
- Texcalyácac. 6ª Relación: 1612
- Tezcatlipoca (Tlatlahqui Tezcatlipoca). 4ª Relación: 1241. 5ª Relación: 1299, 1332, 1333
- Tezozomocli, huehue. *Tlahtocapilli* de Culhuacan; hijo primero de Coxcoxtli. 5ª Relación: 1273, 1307
- ticomécatl (ticomécatl teuhctli). 6ª Relación: 1612
- Tierra. 1ª Relación: p1, p2, p4, p5, p6, p7, p8, p9, p10, p11, p12, p13, p14. 2ª Relación: 9r, año 5
- Tierra Santa. 2ª Relación: 50
- Titea Magna. 4ª Relación: 50
- tiyácauh, huei. 6ª Relación: 1612
- Tizaapan (Tizaapan *Culhuacan*). 5ª Relación: 1299, 1323
- Tlakahuepantzin, don Pedro. Hijo de Moteuhczomatzin *xocoyotzin*. 6ª Relación: 1570†
- tlacatecólol. 5ª Relación: 1279, 1295
- Tlacateopan. 5ª Relación: 1279, 1290
- tlacatepaneca. 5ª Relación: 1279
- tlacateuhctli. 5ª Relación: 1273. 6ª Relación: 1612
- tlacochcácatl, pl. tlacochcalca. 5ª Relación: 1324, 1331. 6ª Relación: 1298, 1612





XL PRIMERA, SEGUNDA, CUARTA, QUINTA Y SEXTA RELACIONES

- Tlacochin teuhctli. Hijo tercero de Atonaltzin. 5ª Relación: 1306  
tlacochquénatl. 6ª Relación: 1612  
Tlacocihuatzin. Hija de Toyaotzin. 6ª Relación: 1476\*  
Tlacopan. 5ª Relación: 1269  
Tlacoyahualco. 6ª Relación: 1612  
tlahtocapilli. 5ª Relación: 1273, 1304, 1307  
tlahtocáyotl. 2ª Relación: 50. 5ª Relación: 1290, 1295, 1304, 1307  
Tlahtocáyotl de los peces, aves y cuadrúpedos. 1ª Relación: p11  
tlahtohuani. 1ª Relación: p12. 2ª Relación: año 1, 50. 4ª Relación:  
73, 1160, 1173, 1241. 5ª Relación: 1272, 1279, 1280, 1281, 1290,  
1296, 1299, 1304, 1306, 1307, 1308, 1319, 1324, 1333. 6ª Rela-  
ción: 1295, 1298, 1304, 1445, 1448, 1520, 1521, 1523, 1550, 1612  
tlahtoque. 2ª Relación: año 1, 50. 4ª Relación: 116r, 116v, 50, 1160.  
5ª Relación: 1269, 1279, 1288, 1290, 1295, 1307. 6ª Relación:  
1521, 1602, 1612  
Tlahuancatzin, don Pedro. *Tlamaócatl teuhctli* de Panohuayan; es-  
poso de Chimalmantzin. 6ª Relación: 1530, 1612  
tlailotlaca (*tlailotlaca teteuhctin/tlailotlaca tlahtoque*). 5ª Relación:  
1290  
Tlailotlacan (Tlailotlacan Teohuacan). 5ª Relación: 1279, 1290, 1304  
tlailotlacteuhctli (teuhctli tlailótlac). Cargo de los tenanca. 4ª Rela-  
ción: 1241. 5ª Relación: 1272, 1273, 1279, 1288, 1290, 1295, 1304.  
6ª Relación: 1282, 1550, 1612  
tlailotlaque. 5ª Relación: 1279  
tlalmanalca (nonohualca teutlixca chalca). 4ª Relación: 1241. 5ª Re-  
lación: 1272  
Tlalmanalco. 6ª Relación: 1483, 1521, 1533, 1570, 1612  
Tlalpitzatzin, Cristóbal. *Huei tiyacaub* de Xochipillan Tlalmanalco;  
padre de María, la esposa de Miguel de San Mateo. 6ª Relación:  
1612  
Tlaltecahuacan. 6ª Relación: 1612  
tlamaócatl. 6ª Relación: 1612  
Tlamaoco. 6ª Relación: 1483  
tlapechhuaque. 6ª Relación: 1570  
tlaquitzcalihuiqui. Cargo de Ecatzin. 4ª Relación: 1160, 1174  
tlateotocanime, gentiles. 1ª Relación: p3  
Tlatilolco. 5ª Relación: 1325  
tlatlacatecolo, diablos. 1ª Relación: p13  
tlatquic. 6ª Relación: 1298, 1521  
tlaxilacalli. Unidad territorial aún en estudio. 6ª Relación: 1304  
tlazolyaóyotl. 6ª Relación: 1347  
tlazopilli, pl. tlazopipiltin. Hijopreciado. 5ª Relación: 1269

- Tliltecatzin (Tliltécatl). *Chichimecayaotequihua*, primogénito de Huehuetzuc *teuhctli* y Tzihuacxotzin. 4ª Relación: 1174<sup>o</sup>, 1241. 5ª Relación: 1295, 1304†. 6ª Relación: 1262, 1269, 1295, 1304†
- Tloque Nahuaque, Jesucristo. 2ª Relación: 9r
- Tlotli teuhctli. 5ª Relación: 1304
- Tollan. 4ª Relación: 1241
- Tolteca Tzacualtitlan (Tolteca Tzacualtitlan Chiconcóhuac/Tolteca Tzacualtitlan Tenanco). 5ª Relación: 1272, 1290. Véase: Tenanco tolteca, s. toltécatl. 5ª Relación: 1272
- toltécatl, tolteca, operarios. 1ª Relación: p6
- Tomás telpochtli, don. *Chichimecateuhctli*, *tlahtohuani* de Itztlacozauhcan Amaquemecan; hijo de don Gregorio de los Ángeles Tepoztlilxayacatzin. 6ª Relación: 1582
- tomines. 6ª Relación: 1592, 1602
- tonalámatl. 2ª Relación: año 1
- tonalli. Potencial calorífico o anímico de los cuerpos; el calor o el destino. 6ª Relación: 1261
- tonalli, dados de. 1ª Relación: p9, p14
- Tonalli Itlatlayan. 6ª Relación: 1261, 1267, 1612
- Topaltzin. *Tlacateuhctli pilli* de Panohuayan; esposo de la quinta hija de Cuauhcececuiztin. 6ª Relación: 1612
- topileque. Los encargados de la vara de la justicia. 6ª Relación: 1592
- Torca, doña Pedronila de. Esposa de don Felipe Páez de Mendoza, *tlamaócatl teuhctli*. 6ª Relación: 1612
- Tótec Nochuetzin. De los que llegan a Panohuayan. 6ª Relación: 1304, 1612
- totolimpaneca (chichimeca totolimpaneca/chichimeca totolimpaneca amaquemeque/antiguos totolimpaneca/amaquemeque totolimpaneca). 4ª Relación: 1160, 1174, 1241. 5ª Relación: 1269, 1272, 1288, 1295, 1304, 1308, 1325, 1328
- Totolin. 4ª Relación: 116r, año 1160
- Totoltécatl Tzompachtli. *Tlailotlacteuhctli*, *tlahtohuani* de los tenanca. 4ª Relación: 1241
- Totomihuacan. 6ª Relación: 1570
- Toyaotzin. *Chichimecateuhctli*; hermano menor de Cahualtzin; padre de Tlacocihuatzin. 6ª Relación: 1448, 1476, 1477, 1497
- Toyaotzin, don Juan Bautista. 6ª Relación: 1534\*
- Tozcuecuxtlil. Guía de los mexica chichimeca. 5ª Relación: 1269, 1272†
- Tremecén. 2ª Relación: 50
- Tres Divinas Personas, Tres Personas de Dios. 1ª Relación: p11, p13
- tributos, servicios. 6ª Relación: 1592, 1602

## XLII PRIMERA, SEGUNDA, CUARTA, QUINTA Y SEXTA RELACIONES

Tubal, patriarca. 4ª Relación: 50

Túnez. 2ª Relación: 50

Turco. 2ª Relación: 50

tzacualli. Lo que se encierra; aquello a lo que no se tiene acceso por estar obstruido, o que fue cubierto por una construcción, generalmente piramidal. 5ª Relación: 1272

Tzacualtitlan Tenanco (Tzacualtitlan Tenanco Chiconcóhuac/Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan/Tolteca Tzacualtitlan Tenanco). 4ª Relación: 116v. 5ª Relación: 1269, 1272, 1273, 1274, 1275, 1279, 1288, 1290, 1295, 1304, 1308, 1325, 1328. 6ª Relación: 1592, 1612

Tzihuacatzin. *Tlamaócatl teuhctli*, esposo de Zacuantlapaltzin. 6ª Relación: 1612

Tzihuactli. Uno de los principales acompañantes de Ecatzin. 4ª Relación: 1160

Tzihuacxotzin. Hija de Chicahuaztli, mujer de Huehue *teuhctli*. 4ª Relación: 1174

Tzilintocatzin. Hijo segundo de Tliltecatzin y Cilcuetzin Matlaltzin. 5ª Relación: 1304

Tziuhotecatzin (Tziuhtécatl). Hijo de Tliltecatzin y de Cilcuetzin Matlaltzin; *tzompahuacateuhctli*, *tlahtohuani* de Tzompahuacan. 5ª Relación: 1295, 1304

Tziuhtlacauhqui, otro. De los que llegaron a Panohuayan. 6ª Relación: 1304

Tziuhtlacauhqui Yaópol, huehue. *Tzompahua* y *teomama* de los de Tecuanipan. 5ª Relación: 1295, 1296. 6ª Relación: 1295

tzompahua (tzompahuacateuhctli). Cargo de Tziuhtlacauhqui Yaópol y de Tziuhotecatzin. 5ª Relación: 1295, 1304. 6ª Relación: 1295

Tzompahuacan. 5ª Relación: 1304

Tzoncoyámetl. De los que llegan a Panohuayan. 6ª Relación: 1304

Tzoniztaltzin. De los que llegaron a Panohuayan. 6ª Relación: 1304

Tzotzompa. Véase: Chicomóztoc

Valencia, fray Martín de. 6ª Relación: 1537

Velasco el huehue, don Luis de. Segundo virrey de la Nueva España. 6ª Relación: 1550°

venados. 2ª Relación: año 1. 4ª Relación: 1241. 5ª Relación: 1295

Vespaciano. 4ª Relación: 73

vestido de papel. 6ª Relación: 1268

vicario. 6ª Relación: 1570

*Vida de los sabios*. Obra de Diógenes Laercio. 1ª Relación: p3

viernes. 1ª Relación: p10

- virrey. 6ª Relación: 1550  
viruelas. 6ª Relación: 1520, 1531  
Visitación, fiesta de la. 6ª Relación: 1582
- Xallipitzahuayan. 4ª Relación: 1241. 5ª Relación: 1299  
xaxalca. 5ª Relación  
Xicco. 6ª Relación: 1258  
Xilomiyauhtzin. Hija de Mapihuatzin, esposa de Atonaltzin. 4ª Relación: 1241  
Xíuhcac. *Teomama*, uno de los primeros mexica en llegar a Tenochtitlan. 5ª Relación: 1325  
Xiuhchihuatzin. Hija de Cuahuitzatzin y Cilcuetzin. 5ª Relación: 1304  
Xiuhtoztzin. Hija menor de Cuahuitzatzin y Cilcuetzin; *cihuatlahltohuani* de Tzacualtitlan Tenanco. 5ª Relación: 1276, 1304  
xochimilca. 6ª Relación: 1533  
Xochipillan Tlalmanalco. 6ª Relación: 1612  
Xochithualco. Véase: Poyauhtlan  
Xochitl icacan. 4ª Relación: 116r  
Xochitzin. *Cohuayaotequihua*, hijo segundo de Huehue *teuhctli* y Tzihuacxotzin. 4ª Relación: 1174º, 1241  
xochiyaóyotl. 5ª Relación: 1324. 6ª Relación: 1387  
xochmeca (xochmeca quiyahuizteca cocolca). 6ª Relación: 1261  
xochteca. Véase: xochmeca  
Xocoyoltepec. 6ª Relación: 1606  
xocóyotl. Denota al menor, el xocoyote  
Xomimitl. De los primeros mexica en llegar a Tenochtitlan. 5ª Relación: 1325  
xonácatl, cebollas o sobreposiciones celestes. 1ª Relación: p14  
Xonecuiltzin. Hijo tercero de Tliltecatzin y Cilcuetzin Matlaltzin; *tlahtohuani* de Tzompahuacan. 5ª Relación: 1304  
Xóyac. 6ª Relación: 1612
- Yacahuetzqui. El mismo Cahuetzcatzin, Cahuetzqui, o Yacahuetzcatzin que refiere Chimalpain en sus otros escritos. *Teohuateuhctli* de los nonohualca teotlixca tlacochcalca. 4ª Relación: 1241. 5ª Relación: 1299. 6ª Relación: 1298  
Yacapichtlan (antes Coyohuacan /Coyohuacan Yacapichtlan). 5ª Relación: 1332, 1333. 6ª Relación: 1332  
Yacatomáhuac. De los que llegaron a Panohuayan. 6ª Relación: 1304  
Yáncuic Cemanáhuac, Nuevo Mundo. 2ª Relación: 50. 4ª Relación: 50  
Yáncuic Mexico. 4ª Relación: 73



XLIV PRIMERA, SEGUNDA, CUARTA, QUINTA Y SEXTA RELACIONES

Yaópol. Sobrenombre de Tziuhtlacauhqui. 5ª Relación: 1295, 1296  
yaotequihua. Véase: *chichimecayaotequihua*

Yoltzin. De los antiguos de Tecuanipan que llegaron a la orilla del  
agua y allí murieron. 5ª Relación: 1296

Zacapechco. 6ª Relación: 1262

zacate. 2ª Relación: 50. 5ª Relación: 1269, 1290. 6ª Relación: 1262

Zacuantlapaltzin. Hija segunda de Cuauhcececuitzin; esposa de Tzi-  
huacatzin. 6ª Relación: 1612

záhuatl. Véase: viruela

Zaragoza, juez Francisco de. 6ª Relación: 1602

zoyacapolli que llaman dátiles. 2ª Relación: 50